

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Fundamentos de Lengua C II Alemán
Código	0000006850
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	7,5
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Lengua alemana de nivel A1/A2 del Marco Común Europeo de Referencia MCER con especial hincapié en el desarrollo de las competencias específicas para la traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Dra. Andrea Schäpers
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	131 Cantoblanco
e-mail	aschapers@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 Ext. 4864
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura de Fundamentos de Lengua C II (alemán) es una optativa para aquellos alumnos que tengan conocimientos previos de alemán a un nivel básico. El alumno profundiza en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera, obligatoria en la titulación del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado en Traducción e Interpretación y Bachelor in Global Communication. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, a día de hoy un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional.
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo</i>
Personales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea</i>
CGP13	Trabajo en equipo	

	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados en las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando solo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionados inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la lengua A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros.
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...

	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: Gramática	
Tema 1: Introducción y refuerzo de estructuras gramaticales básicas	
1.1	Los nombres: compuestos, artículos, singular y plural, las declinaciones
1.2	Los pronombres posesivos
1.3	Verbos separables y no separables
1.4	La negación
1.5	Los verbos modales y auxiliares
1.6	Los tiempos verbales
1.7	Los pronombres personales
1.8	La declinación del adjetivo
1.9	Estructuras básicas
1.10	Conjunciones y conectores
1.11	Las preposiciones
1.12	Los verbos reflexivos
1.13	El condicional (Konjunktiv II)
1.14	El comparativo y el superlativo
Bloque II: Comprensión lectora	
Tema 1: Textos didácticos	
1.1	Historietas con viñetas
1.2	Cartas sencillas
1.3	Cuentos de lectura fácil
Tema 2: Textos de fuentes auténticas y de diferentes registros	
1.1	Entradas y textos de enciclopedias y diccionarios
1.2	Formularios
1.3	Textos publicitarios
1.4	Anuncios
1.5	Poemas
1.6	Relatos y otros textos literarios
1.7	Artículos de periódicos
1.8	Artículos de revistas

1.9	Entrevistas
Bloque III: Comprensión auditiva	
Tema 1: Escuchas de diferentes tipos del libro de texto	
1.1	Canciones
1.2	Entrevistas
1.3	Lecturas de poemas
1.4	Programas de radio
1.5	Lecturas de textos narrativos
Tema 2: Escuchas de programas multimedia o libros de lecturas	
2.1	Diálogos interactivos en diferentes situaciones comunicativas de los programas multimedia
2.2	Videos incluidos en los programas multimedia
Bloque IV: Expresión escrita	
Tema 1: Redacción de diferentes tipos de textos	
1.1	Diálogos
1.2	Descripciones
1.3	Relatos sobre la vida cotidiana
1.4	Cartas
Bloque V: Expresión oral	
Tema 1: Escuchas de diferentes tipos del libro de texto	
1.1	Ejercicios de fonética presenciales del libro de texto
1.2	Ejercicios de descodificación del libro de texto
1.3	Lectura en voz alta
1.4	Ejercicios de fonética no presenciales con los programas multimedia
1.5	Ejercicios de descodificación fonética con los programas multimedia
Tema 2: Práctica de nociones comunicativas	
2.1	Simulaciones de diálogos sobre diferentes temas o situaciones, juegos de rol presenciales
2.2	Lectura en voz alta de diálogos
2.3	Relatos orales
2.4	Diálogos interactivos de diferentes situaciones comunicativas de los programas multimedia

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Fundamentos de Lengua C II es de 7,5 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Se trabaja con un libro de texto (Motive A1-B1), aunque el profesor preparará materiales complementarios para practicar la gramática. Se avanza con

los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que una clase de lengua implica tanto la gramática, la expresión y comprensión escrita y oral.

En el portal, Moodle, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. En Moodle se encuentran también distintos enlaces a los diversos diccionarios online y a páginas para practicar la gramática alemana. Por lo tanto, el portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CG11, CE11	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2) <ul style="list-style-type: none"> - Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido - Ejercicios prácticos grupales o individuales de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita - Ejercicios de comprensión auditiva y de fonética - Simulaciones, juegos de rol 	CG11, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22 CE10, CE11	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3) <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación continua (tests, dictados) - Presentación y corrección de ejercicios individuales - Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo 	CG11, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGS22 CE10, CE11	12%
Exposiciones individuales/grupales (AF4) <ul style="list-style-type: none"> - Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización 	CG11, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE10	50%

<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y de nociones comunicativas - Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita - Estudio individual de gramática y de vocabulario - Elaboración de fichas de vocabulario - Lectura individual con ejercicios de comprensión - Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica - Elaboración de glosarios - Elaboración semanal de un diario de aprendizaje - Tutorías con el profesor individuales o grupales 	<p>CG11, CGI5, CGP2, CGP3, CGP11, CGP13, CGP16, CGS1, CGS18, CGS20, CGS22</p> <p>CE10, CE11</p>	<p>0</p>
--	---	----------

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: Prueba final escrita</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario • Aplicación del léxico temático estudiado • Comprensión lectora • Corrección gramatical y estructural • Contenido y calidad de la redacción 	<p>50%</p>
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas - Tests y dictados (10%)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Corrección gramatical • Ortografía y presentación 	<p>10%</p>

	<ul style="list-style-type: none"> Contenido y calidad de redacción 	
<p>SE3</p> <p>Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p> <ul style="list-style-type: none"> Actividades colaborativas (trabajos grupales con cuestionario sobre el proceso de elaboración) (10%) 	<ul style="list-style-type: none"> Participación y aportación de cada uno de los miembros Entrega puntual Calidad de presentación Estructura Calidad del contenido Ortografía Elección de léxico Riqueza expresiva 	10%
<p>SE4</p> <p>Monografías individuales/grupales</p> <ul style="list-style-type: none"> Trabajos individuales no presenciales (corrección en el aula o por el profesor y elaboración de un diario de progreso en el laboratorio) (15%) Diario de aprendizaje / Portafolio (5%) 	<ul style="list-style-type: none"> Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos Laboratorio Continuidad en la entrega y elaboración Cumplimiento de las tareas no presenciales Progresión en el aprendizaje (autoevaluación) 	20%
<p>SE5</p> <p>Participación activa del alumno</p> <ul style="list-style-type: none"> Actividades presenciales (hojas de observación y notas del profesor) (10%) 	<ul style="list-style-type: none"> Participación activa y asistencia a clase Participación en debates Participación en trabajos grupales presenciales Expresión oral en alemán 	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y

porcentajes que se detallan a continuación. Sin embargo, para la superación de la asignatura es necesario aprobar el examen final.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
75	112,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Motive A1-B1. Kursbuch. Hueber. Motive A1-B1. Arbeitsbuch. Hueber.
Gramáticas
Reimann, Monika, <i>Gramática esencial del alemán</i> . Ed. Hueber. Luscher, Renate, <i>Übungsgrammatik für Anfänger</i> . Ed. Hueber. Rusch et.al. <i>Einfach Grammatik. A1-B1</i> . Langenscheidt.
Lectura y ejercicios auditivos
Silvin, Thomas, <i>Lesenovelas</i> (también para escuchar): <i>Anna, Berlin</i> <i>Julie, Köln</i> H.M., Enzensberger/Eismann, V., <i>Der Auftrag</i> . Ed. Langenscheidt.

Raths, Angelika, *Keine Panik*. Ed. Langenscheidt.
Plasger, Uwe, *Die Fälle des Kommissar Wagner*. Ed. Langenscheidt.

Páginas web

1. Ejercicios online

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>
<http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html>
<http://www.deutschlern.net/>
http://www.hueber.de/seite/lernen_the
<http://www.deutschland.de/home.php>

2. Información cultural (historia, geografía, política etc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>
<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>
<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>
<http://www.young-germany.de:80/>
<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

3. Diccionarios online

<http://www.pons.de/>
<http://dix.osola.com/>
<http://iate.europa.eu/>

Bibliografía Complementaria

Otros materiales

Curso multimedia: *Talk To Me. Deutsch*. Ed. Hueber, CD-ROM para PC.
Programa autodidacta: *Erste Schritte in Deutsch*. Ed. Hueber, CD-ROM para PC.
Programa de pronunciación: Stock/Hirschfeld, *Phonothek interaktiv*. Ed. Langenscheidt, 1 CD-Rom.